



FACULTATEA / FACULTY MEDICINE
PROGRAMUL DE STUDII / STUDY PROGRAMME

ACT ADIȚIONAL NR. ____ / (numărul actului adițional) ____ (numărul contractului) / ____ / (data)
LA CONTRACTUL DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ

ADDENDUM NO. ____ / ____ (addendum's entry number) / ____ (agreement number) /
____ (dated)
TO THE BACHELOR'S DEGREE STUDIES AGREEMENT

Art. I. Părțile contractului:

În temeiul Legii educației naționale nr. 1/2011, cu modificările și completările ulterioare, O.U.G. nr. 133/2000, aprobată prin Legea nr. 441/2001, cu modificările și completările ulterioare, și art. 1166 și urm., s-a încheiat prezentul contract de studii universitare între părțile:

Article 1. Contracting Parties:

Under the National Education Law no. 1 / 2011, with subsequent modifications and completions GEO. 133/2000, approved under the Law no. 441/2001 with subsequent modifications and completions and art. 1166 and the subsequent articles of the Romanian Civil Code, this agreement is herein entered into by and between the following parties:

1.1. **UNIVERSITATEA DE MEDICINĂ ȘI FARMACIE "VICTOR BABEȘ" DIN TIMIȘOARA**, cu sediul în Timișoara 300041, P-ța Eftimie Murgu nr. 2, cont (lei) RO21TREZ62120F330500XXXX, deschis la Trezoreria Timișoara, cont (euro) RO53BTRL03604202A6896600, deschis la Banca TRANSILVANIA SA - Timișoara, cod fiscal 4269215, reprezentată de Rector, prof. univ. dr. Octavian Marius Crețu, în calitate de instituție de învățământ superior de stat acreditată, denumită în continuare UNIVERSITATE, și

"VICTOR BABEȘ" UNIVERSITY OF MEDICINE AND PHARMACY TIMIȘOARA, headquartered in Timisoara 300041, P-ta Eftimie Murgu no. 2, account number RO21TREZ62120F330500XXXX (lei), opened at the Treasury of Timisoara, account number RO53BTRL03604202A6896600 (euro), Banca TRANSILVANIA SA – Timișoara, fiscal code 4269215, represented by Rector, prof. univ. Dr. Octavian Marius Crețu, Ph.D., acting as an accredited higher education public institution hereinafter referred to as **THE UNIVERSITY** and

1.2. **DI/Dna** _____, cu domiciliul în _____, str. _____, nr. _____, ap. _____, județul _____, născut(ă) la data de _____, țara _____, localitatea _____, identificat(ă) cu actul de identitate _____ seria _____ nr. _____, CNP _____, telefon _____, e-mail _____, în calitate de student(ă) al(a) Universității de Medicină și Farmacie "Victor Babeș" din Timișoara, Facultatea de _____, programul de studii _____, regim de finanțare fără taxă (buget) / cu taxă, anul universitar 2020-2021, an _____, grupa, _____, denumit(ă) în continuare **STUDENT**.

Mr. / Mrs _____, residing in _____, _____, Street _____, No. _____, Ap. _____, born on _____, Country (a) _____, City _____, identified with ID No _____ series _____, personal number _____, tel. _____, e-mail _____, acting as a student at the University of Medicine and Pharmacy "Victor Babes" Timisoara, Faculty of _____, Programme of Study _____, enrolled on the budgeted/ non-budgeted places, academic year: 2020/2021, hereinafter referred to as **THE STUDENT**

Art. II. Situația școlară la finele anului universitar anterior, 2019-2020.

Media: _____ sau Număr de credite promovate: _____



Art. II. The school record at the end of the academic year, 2019-2020.

Average annual grade (GPA): _____ or Credit score: _____

CREDITE NEPROMOVATE:
NEGATIVE CREDIT SCORE:

Nr.crt Item no.	Disciplina / Subject	Număr credite/disciplină Credit no. / subject	Examinator Examiner
1			
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			
Total credite nepromovate: Total number of negative credits:			

MENTIUNI PRIVIND ȘCOLARIZAREA (se trec anii de repetenție, exmatriculare, scoatere din evidență, întreruperea studiilor) _____

NOTES CONCERNING ACADEMIC PERIOD (please fill in the repeated academic years, the expulsion, the withdrawal of the student, by the University from the school records, the interruption of the study process) _____

(Situația școlară se certifică de secretariat.) Secretar (semnătura), _____
(The transcript of grades shall be certified by the secretary office) Secretary (signature), _____

Art. III. Disciplinele opționale alese. (Disciplina aleasă devine obligatorie)

Art. III. Chosen elective courses (The chosen elective course becomes mandatory)

1. _____,
2. _____.

Art. IV. Taxa de școlarizare pentru anul universitar 2020-2021 este deRon/an de studiu, care se achită direct la casieria Universității sau în contul bancar indicat în Regulamentul taxelor. Taxa de școlarizare nu include costurile aferente echipamentului, instrumentarului și materialelor consumabile necesare pregătirii profesionale a studentului, echipamentului de protecție (halat, mănuși, saboți medicali, mască, ochelari de protecție, vizieră – când este cazul, etc).

Pentru studenții străini Non-UE, taxa de școlarizare este deeuro/an, se achită integral pe toată durata anului universitar în euro la începutul anului, în contul bancar indicat de Regulamentul taxelor.

Art. IV. The tuition fee for the university year 2020-2021 is RON / year of study, which shall be paid directly to university cash office or it shall be wired to the university's bank account outlined in the fees rules. The tuition fee shall not include the costs related to the equipment, tools and devices required for the professional training of the student, the protective equipments (robe, gloves, medical shoes, mask, goggles, eye sights, if applicable, etc.).

For the Non-EU students, the tuition fee shall be EURO/year, which shall be fully paid in respect to the entire term of the academic year, in EURO, upon the beginning of the university year, into the university's bank account outlined in the fees regulation.

Art. V. Art.5.2. și 5.4. și 5.5.se modifică astfel:

Art. V. Articles 5.2 and 5.5. shall be amended as follows:

5.2. Plata taxelor de școlarizare aferente anului I de studii **integral** în perioada stabilită prin metodologia proprie de admitere. Neplata taxei de școlarizare în termenul stabilit de conducerea Universității va duce la pierderea locului obținut.



5.2. *The payment of the tuition fees for the first year of studies shall be made in full during the term set forth by the university's own admission methodology. Failure to pay the tuition fee within the term determined by the University's managing board shall lead to the loss of the enrolment.*

5.4. Începând cu anul doi de studii, studenții pot achita taxa de școlarizare, după cum urmează:

a. integral, în prima lună a anului universitar, la nivelul cuantumului taxei de școlarizare stabilite în Regulamentul taxelor,

b. în două tranșe egale, în prima lună a fiecărui semestru, la nivelul cuantumului taxei de școlarizare stabilite în Regulamentul taxelor, la care se adaugă un procent de 10% din valoarea totală a taxei de școlarizare (5% în semestrul 1 și 5% în semestrul 2).

5.4. *As of the 2nd study year, the students may pay the tuition fee(s), as follows:*

a. *in full, starting from the first month of the academic year, as per the amount of the applicable tuition fee outlined in the Rules governing the tuition fees and other similar fees;*

b. *in two equal instalments, during the first month of every semester, as per the amount of the applicable tuition fee outlined in the Rules governing the tuition fees and other similar fees, to which a 10% of the overall value of the tuition fee shall be added (5% for the 1st semester and 5% for the 2nd semester, respectively).*

5.5. Taxa de școlarizare nu include costurile aferente echipamentului și instrumentarului necesar pregătirii profesionale a studentului, echipamentului de protecție (mască, mănuși, halat, saboți medicali).

5.5. *The tuition fee shall not include the costs related to the equipment, tools and devices required for the professional training of the student, the protective equipments (robe, gloves, medical shoes, mask, goggles, eye sights, if applicable, etc).*

Art. VI. Art. 4.1. lit. b, Art. 4.2. lit. j, Art. 4.3. lit. d, j, Art. 4.4. lit. a, b c, ,d, f, l, n, se modifică astfel:

Art. VI. Art. 4.1. let. b, Art. 4.2. let. j, Art. 4.3. let. d, j, Art. 4.4. let. a, b c, ,d, f, l, n, shall be amended as follows:

Art.4.1. lit. b): dreptul de a organiza școlarizarea integral în limbă străină, la programele de studii universitare de licență cu predare în limba engleză/franceză, **cu excepția stagiilor clinice, care se desfășoară în limba română.**

Art. 4.1. let. „b”: *to plan and organise the course of study exclusively in a foreign language - this applies exclusively to the bachelor's degree programmes where the language of instruction is English/French, except for the clinical traineeships where the language of instruction shall compulsorily be Romanian.*

Art. 4.2. lit. j): asigură condițiile de exercitare a drepturilor studenților, în concordanță cu legislația în vigoare.

Art. 4.2. let. j): *to provide for the proper conditions to exercise the students' rights, as per the legal rules and regulations in force.*

Art. 4.3. lit. d): susține, în sesiunile programate, examenele de finalizare a studiilor, astfel: **proba scrisă și proba practică în limba română, iar elaborarea și susținerea lucrării de licență în limba română/engleză/franceză.**

lit. j): beneficiază de dreptul de restituire a taxei de școlarizare studenții înscriși în anul I de studii, care solicită retragerea înainte de emiterea deciziei de înmatriculare, de la data aprobării cererii de către Consiliul de administrație al universității.

Art. 4.3. lit. d): *to sit for, during the scheduled exam sessions, all the applicable graduation exams, as follows: **written and practical tests (if applicable) in Romanian and preparation and defence of the bachelor's degree thesis, in Romanian/English/French;***

j) *benefit from the right to refund the tuition fee to students enrolled in the first year of studies, who request the withdrawal prior to the issue the registration decision from the date of approval of the application by the university's Board of Directors;*

Art. 4.4. lit. a): să depună în momentul completării contractului toate documentele de înscriere la admitere în original + o copie, conform prevederilor Regulamentului de organizare și desfășurare a concursului de admitere.



Art. 4.4. let. „a”: *at the time of filling out the bachelor's degree studies agreement, the student shall submit all university application documents, in original and photocopy, as per the provisions set forth by the Regulation governing the planning and sitting for the university entrance examination.*

lit. b): să depună în momentul completării contractului diploma de bacalaureat și foaia matricolă, în original, în cazul ocupării unui loc finanțat de la bugetul de stat. Neprezentarea documentelor solicitate, în original, din vina exclusivă.

let.b): at the time of filling out the bachelor's degree studies agreement, the student shall submit the baccalaureate diploma of baccalaureate and the official transcript of records, in original, provided that the student chooses a state-budgeted place. Student's failure to submit the requested documents, in original copies, within the established deadline, due to his/her exclusive fault, leads to the loss of the place financed from the state budget.

lit. c): **susține la finalul anului II de studii examenul de limba română, continuarea studiilor fiind condiționată de promovarea acestuia.**

lit. c): upon the completion of the 2nd academic year, the student shall sit for the Romanian language test as the continuance of his/her studies is mandatorily conditioned by passing this language test .

lit. d): îndeplinește toate sarcinile ce îi revin potrivit planului de învățământ și programelor analitice ale disciplinelor, astfel:

- Promovarea unui an de studii din cadrul unui ciclu, necesită obținerea a minimum de 45 credite din totalul celor 60 alocate/an, cu precizarea că **numărul creditelor restante este de maximum 15 credite / an de studiu, dar nu mai mult de 20 de credite restante în interiorul ciclului (anii I și II pentru primul ciclu, respectiv anii IV și V pentru ciclul al doilea ciclu).**
- Promovarea unui ciclu de studii presupune promovarea tuturor disciplinelor și a numărului total de credite prevăzute pentru fiecare program de studiu. La Facultatea de Medicină și Medicină Dentară studenții au obligația ca la finalizarea unui ciclu de studii, respectiv anii III și VI să acumuleze cele 180 de credite/ciclu. La Facultatea de Farmacie studenții au obligația ca la finalizarea unui ciclu de studii, respectiv anul II să acumuleze 120 credite/ciclu și 180 credite la finele anului V, pentru ciclul al doilea.

let. d): to fulfil all of his/her duties according to the curriculum and to the syllabi afferent for all his/her subjects, as follows:

** to successfully pass an academic year within a cycle, a student needs to earn at least 45 credits out of the 60 maximum credits / year, **provided that the number of the outstanding credits does not exceed 15 credits/year of study or 20 outstanding credits within a cycle (years 1 and 2 for the first cycle and years 4 and 5 for the second cycle).***

** there shall be deemed that a student has successfully passed the academic year where he/she has completed all subjects and gained all credit units as stipulated for each and every year of study. With reference to the Faculty of Medicine and Dental Medicine, upon the completion of an academic cycle, namely upon the completion of the 3rd and 6th academic year, respectively, the students need to have gained 180 credits/cycle. As for the Faculty of Pharmacy, upon the completion of an academic cycle, namely upon the completion of the 2nd academic year, the students need to have gained 120 credits/cycle and 180 credits upon the end of the 5th academic year, for the second cycle, respectively.*

lit. f): în caz de retragere/întrerupere, achită taxa de școlarizare integral pe anul universitar în curs
f) in case of withdrawal / studies interruption, to pay the tuition fee in full for the entire ongoing academic year;

lit. l) să semneze de fiecare dată, când situația o cere, o Notă de informare cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal;

let. l): to sign every time, when the circumstances requires it, an Information Note regarding the processing of personal data;

lit. n) să cunoască și să respecte Regulamentele Universității și să-și însușească modificările aduse acestora, pe durata existenței prezentului contract. Modificările și completările Regulamentelor vor fi comunicate prin intermediul paginii web a Universității.”

let. n): to duly acknowledge and accept that he/she knows and respects the University Regulations and adheres to each and every amendment brought to such rules and regulations, over the entire term of this



agreement. Amendments and additions to the Regulations shall be communicated via the University's website;

Art. VII. Art.6.4. se completează astfel:

Art. VII. Article 6.4 shall be amended as follows:

6.4. Prezentul contract încetează și în caz de forță majoră. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă. Partea care o invocă are obligativitatea de a o aduce la cunoștința celeilalte părți, în scris, în maximum 5 zile calendaristice de la apariție, iar dovada forței majore se va comunica în cel mult 15 zile calendaristice de la apariția acesteia. Forța majoră apără de răspundere partea care o invocă, cealaltă parte neavând dreptul de a cere despăgubiri.

6.4. This contract shall also be terminated in case of the occurrence of a force majeure event. The force majeure event shall be ascertained by a competent authority. The party invoking a force majeure event shall be bound to notify the other party, in writing, within no less than 5 calendar days from such occurrence, and the proof of the force majeure event shall be communicated within 15 calendar days from its occurrence. The force majeure event defends the party invoking it and, in this case, the other party shall refrain from claiming damages

Celelalte clauze ale contractului de studii universitare de licență nu se modifică.

No changes shall be brought to the remaining clauses of this Bachelor's Degree Studies Agreement.

Actul adițional se încheie în două exemplare¹, câte unul pentru fiecare parte contractantă.
This Addendum shall be entered into two copies, one for each contracting party.

Pentru UNIVERSITATE, prezentul act adițional este semnat de către Decanul Facultății, împuternicit de Rectorul UNIVERSITĂȚII în acest sens.

For the UNIVERSITY, this addendum shall be signed by the Faculty Dean, duly authorized by the University Rector.

RECTOR,

STUDENT,

Prof. univ. dr. Octavian Marius Crețu

¹Modelul Actului adițional, vizat de Oficiul Juridic al universității și vizat CFP, a fost aprobat de Senatul universitar prin H. S. 14/7135/24.06.2020. Responsabilitatea conformității datelor completate personal de student revine exclusiv acestuia.

Addendum form duly endorsed by the University Legal Department and acknowledged by CFP, has been approved by the University Senate under the Resolution no. 14/7135/June 24th 2020. The student shall be solely and exclusively responsible for the accuracy and truthfulness of the data and information he/she has personally filled them in.